



ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛՈՅՆ

ΥΠΕΚΣΑΣ ΚΕΤΚΙ

ЧАСЪ ДЕВЪТЫЙ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
21.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistu meidän kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistu meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Благословѣнъ бгѣ нашъ, всегда, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небный, утѣшителю, душе истинны, иже везде сый, и вселъ исполнѣнъ, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый бже, святый крепкий, святый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гди, очисти грехи наша: влеко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Благословѣнъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ Божѣ нашъ, слава тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, иже везде сый, и вся исполняй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Божѣ, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Psalmi 84

Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot. Minun sydämeni näännyy kaipauksesta, kun se ikävöi Herran temppelin esipiholle. Minun sieluni ja ruumiini kohottaa riemuhuudon, kun tulen elävän Jumalan eteen. Herra Sebaot, minun kuninkaani ja Jumalani. Sinun alttarisi luota on varpunenkin löytänyt kodin, pääskynen pesäpaikan, jossa se kasvat-
taa poikasensa. Miten onnellisia ovatkaan ne, jotka saavat asua sinun huoneessasi. He ylistävät sinua alati. Onnellisia ne, jotka saavat voimansa sinusta, ne, jotka kaipaavat pyhälle matkalle. Kun he kulkevat vedettömässä laaksossa, sinne puhkeaa virvoittava lähde, ja sade antaa heille siunauksensa. Askel askeleelta heidän voimansa kasvaa, ja he saapuvat Siioniin Jumalan eteen. Jumala, Herra Sebaot, kuule rukoukseni, älä ummista korviasi, Jaakobin Jumala. ☩

И́ако твоё е́сть цѣ́ство, и́ си́ла, и́ сла́ва, О́ца и́ Сы́на и́ Свята́го Ду́ха, ны́не и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ.

А́ми́нь.

Ѓди, поми́луй. (Ѫі)

Сла́ва О́цѹ, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Ду́ху, и́ ны́не и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а́ми́нь.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ црѣ́ви на́шему́ Бо́гу.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ и́ припаде́мъ Хри́сту, црѣ́ви на́шему́ Бо́гу.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ и́ припаде́мъ само́му Хри́сту, црѣ́ви и́ Бо́гу на́шему́.

Ψаломъ 83

Коль возлюбленна селения твоя, гди сила; Желаетъ и скончавается душа моя во дворы гдани. Серце мое и плоть моя возрадовастася о бже живемъ. Ибо птица оберете себе храмину, и горлица гнездо себе, и джеже положитъ птенцы свои: Олтари твоя гди сила, црво мой и бже мой. Ближени живущии во домъ твоимъ: во вѣки вѣкѡвъ восхвалятъ тя. Ближенъ мужъ, емже есть заступление его оу тебе: восхождение въ сердце свое положи. Во идоле пачевню, въ мѣсто еже положи: ибо благословение дастъ законоположителю. Поидут ѡ силы въ силу, и вѣстася вѣ въ вѣки. Гди бже сила, оуслыши млтво мое, видши, бже иакъвалъ. ☩

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во веки веков.

Ами́нь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во веки веков. Ами́нь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 83

Коль возлюбленна селения твоя, Господи сил? Желает и скончавается душа моя во дворы Господни. Сердце мое и плоть моя возрадовастася о Бже живе. Ибо птица обрете себе храмину, и горлица гнездо себе идеже положит птенцы своя: Олтари твоя Господи сил, царю мой и Бже мой. Блажени живущии в дому твоём: в веки веков восхвалят тя. Блажен муж, емуже есть заступление его у тебе: восхождения в сердце своём положи, во идоле пачевную, в место еже положи: ибо благословение даст законополагаяй. Пойдут от силы в силу, явится Бог Богов в Сионе. Господи Бже сил, услыши молитву мою, внуши, Бже Иаковл. ☩

Jumala, meidän kilpemme, katso voideltusi puoleen. Parempi on päivä sinun esipihossasi kuin tuhat päivää muualla. Mieluummin olen kerjäläisenä temppelesi ovela kuin asun jumalattomien katon alla. Herra Jumala on aurinko ja kilpi, hän lahjoittaa meille armon ja kunnian. Hän ei kiellä hyvyytään niiltä, jotka vaeltavat nuhteettomasti. Autuas se, joka turvaa sinuun, Herra Sebaot.

Psalmi 85

Herra, sinä olet ollut maatasi kohtaan hyvä. Sinä käänsit Jaakobin suvun kohtalon, sinä annoit anteeksi kansasi synnit, pyyhit pois kaikki sen rikkomukset. Sinä taltutit suuttumuksesi, sammutit vihasi hehkun. Käänny jälleen puoleemme, Jumala, pelastajamme, älä enää ole meille vihoissasi. Kestäkö sinun vihasi iäti, jatkuuko se polvesta polveen? Kunpa jälleen kääntyisit puoleemme ja virvoittaisit meidät, niin kansasi saisi iloita sinusta. Herra, osoita, että olet uskollinen, pelasta meidät.

Minä kuuntelen, mitä Herra Jumala puhuu. Hän lupaa rauhan kansalleen, omilleen – älkööt he enää eksykö mielettömyyteen. Hän antaa apunsa niille, jotka häntä palvelevat, ja niin meidän maamme saa takaisin kunniansa. Laueus ja uskollisuus kohtaavat, oikeus ja rauha suutelevat toisiaan. Uskollisuus versoo maasta ja oikeus katsoo alas taivaasta. Herra antaa kaiken hyvän, maa antaa satonsa. Herran edellä kulkee oikeus, se valmistaa Herralle tien.

Защитниче нашъ виждь бже, и призри на лице христа твоего. Яко лучше день единъ во дворахъ твоихъ паче тысячъ. Изволихъ приметатиса въ домъ бга моего паче, неже жити ми въ селениихъ грешниихъ. Яко млыть и истину любитъ гдъ, бгъ благодаты и славу ддетъ. Гдъ не лишитъ блгнхъ, ходящихъ неслббемъ. Гдн бже силъ, блженъ члвкъ оповалн на тл.

Ψαλμός 84

Блговолнлъ еси гдн землю твою, возвратилъ еси пленъ яковль. Оставлъ еси беззаконнлхъ людей твоихъ, покрылъ еси всл грехи ихъ. Оукротилъ еси весь гнвъ твой, возвратилъ еси ѿ гнва ярости твоея. Возврати насъ бже спсении нашихъ, и ѿврати ярость твою от насъ. Еда во веки прогневаеши на ны? Или простреси гнвъ твой ѿ рода в родъ? Бже, ты ѿбращаеши ѿ живиши ны, и людие твои возвеселятся о тебе. Яви намъ господи млыть твою, и спасение твоё даждь намъ.

Услышъ, что речетъ ѿ мнѣ гдъ бгъ: яко речетъ миръ на люди своя, и на преподобныя своя, и на обращающыя сердца къ нему. Обаче близъ волящихъ егѡ спсение егѡ, вселити славу въ землю нашу. Млыть и истина срѣтотъса, правда и миръ ѿблбызастася. Истина ѿ земли возсия, и правда съ небсе приниче. Яко гдъ ддетъ блгость, и земля наша ддетъ плодъ свой. Правда предъ нимъ предидетъ, и положитъ въ путь стопы своя.

Защитниче наш виждь Бóже, и призри на лице христа твоего. Яко лучше день един во дворах твоих паче тысяч. Изволих приметатися в дому Бóга моего паче, неже жити ми в селениих грешниих. Яко млыть и истину любит Господь, Бог благодать и славу даст. Господь не лишит благих, ходящих неслббем. Господи Бóже сил, блажен человек уповаяй на тя.

Псалом 84

Благоволнл еси Господи землю твою, возвратил еси плен Иаковль. Оставл еси беззакония людей твоих, покрыл еси вся грехи их. Укротил еси весь гнев твой, возвратился еси от гнева ярости твоея. Возврати нас Бóже спасений наших, и отврати ярость твою от нас. Еда во веки прогневаеши на ны? Или простреси гнев твой от рода в род? Бóже, ты обращаеши оживиши ны, и людие твой возвеселятся о тебе. Яви нам Господи млыть твою, и спасение твоё даждь нам.

Услышу, что речет о мне Господь Бог: яко речет мир на люди своя, и на преподобныя своя, и на обращающыя сердца к нему. Обаче близъ боящихся его спасение его, вселити славу в землю нашу. Млыть и истина сретостеся, правда и мир облобызастася. Истина от земли возсия, и правда с небесе приниче. Ибо Господь даст благость, и земля наша даст плод свой. Правда предъ нимъ предидет, и положит в путь стопы своя.

Psalmi 86

Herra, kuule rukoukseni, vastaa minulle, minä olen köyhä ja avuton. Varjele minua, minä olen hurskas ja uskollinen, auta palvelijaasi, joka turvaa sinuun. Sinä olet minun Jumalani. Herra, armahda minua. Kaiken päivää huudan sinua avukseni. Minä ylennän sydämeni sinun puoleesi. Täytä palvelijasi ilolla. Sinä, Herra, olet hyvä, sinä annat anteeksi, runsain mitoin sinä jaat armoasi kaikille, jotka sinua avuksi huutavat. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota vastaan avunpyyntöni. Sinua minä hädässäni huudan, ja sinä vastaat minulle. Ei ole vertaistasi jumalien joukossa, ei ole vertaa sinun teoillesi, Herra. Sinä olet luonut kaikki kansat. Ne tulevat eteesi ja kumartavat sinua, ne kunnioittavat sinun nimeäsi, Herra. Sinä olet suuri ja teet ihmetehtoja, sinä yksin olet Jumala. Herra, neuvo minulle tiesi, että noudattaisin sinun totuuttasi. Paina sydämeeni syvälle pyhä pelko nimeäsi kohtaan. Herra, minun Jumalani, sinua minä kiitän koko sydäimestäni, iäti minä kunnioitan nimeäsi. Sinun hyvyytesi on suuri, sinä nostit minut tuonelan syvyyksistä. Jumala, sortajat käyvät kimppuuni, häikäilemättä he tavoittelevat henkeäni. He eivät sinusta piittaa. Herra, sinä olet laupias Jumala ja annat anteeksi, sinä olet kärsivällinen ja sinun hyvyytesi ja uskollisuutesi on suuri. Katso puoleeni, armahda minua. Anna minulle voimaa, pelasta minut, olenhan palvelijasi, sinun palvelijattaresi poika. Anna merkki, joka lupaa minulle hyvää. Häpeä vihamiehilleni. Saakoot he nähdä, että sinä, Herra, autat ja lohdutat minua.

Ψαλμός 86

Приклонѣ гдѣи ѡухо твоѣ, и ѡслыши мѧ, ѡкъ нищѣ и ѡубогѣ есмь азъ. Сохрани дѡшу мою, ѡкъ рѣбенъ есмь: спѣи раба твоѣго вѣе мой, ѡповѣщаго на тѧ. Помилуй мѧ гдѣи, ѡкъ къ тебѣ воззовѣ весь день. Возвесели дѡшу раба твоѣго, ѡкъ къ тебѣ взѡхъ дѡшу мою. ѡкъ ты гдѣи, блѣгъ и кротокъ, и многомѣтивъ всѣмъ призывающимъ тѧ. Внѡши гдѣи мѣтвѣ мою, и вонми гласъ молѣнїа моего. Въ день скорби моеѧ воззѡхъ къ тебѣ, ѡкъ ѡслышалъ мѧ еси. Нѣсть подобенъ тебѣ въ возѡхъ гдѣи, и нѣсть по дѣломъ твоимъ. Всѣи ꙗзыцы, елики сотвори мѧ еси, приидѡтъ и поклонятсѧ предъ тобою гдѣи, и прославятъ ѡма твоѣ: ѡкъ велии еси ты, и твориши чудеса, ты еси блѣгъ единъ. Настави мѧ гдѣи, на путь твой, и поидѣ во истинѣ твоѣй: да возвеселитсѧ срѣце мое, боѡтисѧ ѡмене твоѣго. Исповѣсѧ тебѣ, гдѣи вѣе мой, всѣмъ срѣцемъ моимъ, и прославлѡю ѡма твоѣ въ всѣхъ. ѡкъ мѣть твоѧ велиѧ на мнѣ, и избѧвилъ еси дѡшу мою ѡда преисподнѣишаго. Вѣе законпрестѡпницы востѧша на мѧ, и соимъ держѧвныхъ взыскаша дѡшу мою, и не предложѧ тебѣ предъ собою. И ты гдѣи вѣе мой щѣдрый и мѣливый, долготерпѣливый и многомѣливый, и истинный: Призри на мѧ, и помилуй мѧ: даждь держѧву твою ѡтроку моему, и спаси сына рабы твоѣ. Сотвори со мною знаменїе во блѣго: и да видятъ ненавидѧщїи мѧ, и постыдѧтсѧ, ѡкъ ты гдѣи помѡгл ми и устѣшил мя еси.

Psalóm 85

Приклонї Гѡсподи ухѡ твоѣ, и услыши мя, ѧко нищ и убѡг есмь аз. Сохрани дѡшу мою, ѧко препѡдѡбен есмь: спасї раба твоѣго Бѡже мой, упѡвающаго на тя. Помилуй мя Гѡсподи, ѧко к тебѣ воззовѣ весь день. Возвесели дѡшу раба твоѣго, ѧко к тебѣ взѧх дѡшу мою. ѧко ты Гѡсподи, благ и кроток, и многомѣлостив всемъ призывающимъ тя. Внѡши Гѡсподи молїтву мою, и вонми гласу молѣнїа моего. В день скорби моеѧ воззѡхъ к тебѣ, ѧко услышал мя еси. Нѣсть подобенъ тебѣ в возѡхъ Гѡсподи, и нѣсть по делѡмъ твоимъ. Всѣи ꙗзыцы, елики сотвори мѧ еси, приидѡтъ и поклонятсѧ предъ тобою Гѡсподи, и прославятъ ѡма твоѣ. ѧко велии еси ты, и твориши чудеса, ты еси Богъ единъ. Настави мя Гѡсподи, на путь твой, и поидѣ во ѡстине твоѣй: да возвеселитсѧ сѣрдце мое, боятисѧ ѡмене твоѣго. Испѡвѣсѧ тебѣ, Гѡсподи Бѡже мой, всемъ сѣрдцемъ моимъ, и прославлѡю ѡма твоѣ в векъ. ѧко мѣлѡсть твоѧ велиѧ на мне, и избѧвил еси дѡшу мою ѡт ѡда преисподнѣишаго. Бѡже законпрестѡпницы востѧша на мя, и соимъ держѧвныхъ взыскаша дѡшу мою, и не предложѧ тебѣ предъ собою. И ты Гѡсподи Бѡже мой щѣдрый и мѣлостивый, долготерпѣливый и многомѣлостивый, и ѡстинный. Призри на мя, и помилуй мя: даждь держѧву твою ѡтроку моему, и спасї сына рабы твоѣ. Сотвори со мною знаменїе во блѣго: и да видятъ ненавидѧщїи мя, и постыдѧтсѧ, ѧко ты Гѡсподи помѡгл ми и устѣшил мя еси.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Иллилѹиа, аллилуиа, аллилуиа, слава тебе Бже. (ѿ)

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава тебе Бже. (3)

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (ѿ)

Господи, помилуй. (3)

(tropari)

(тропарь)

(тропарь)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу.

TROPARI

ТРОПАРЬ

ТРОПАРЬ

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

И ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Oi, hyvä, meitä varten Neitseestä syntynyt ristinkuoleman kärsinyt Herra. Sinä olet kuolemallasi kuoleman kukistanut ja Jumalana ylösnoussut. Älä hylkää niitä, jotka sinä, Armollinen, olet kädelläsi luonut, vaan osoita ihmisrakkautesi, ota vastaan synnyttjäsi meidän puolestamme kantamat rukoukset ja pelasta, oi, Vapahtaja, epätoivoinen kansa.

Иже нас ради рождёйся от Девы, и распятие претерпёвъ блггйи, испровергий смертию смерть, и воскресение явлей яко Бог, не презри, яже создал еси рукою твою: яви человеколюбие твоё милостиве, прими рождшую тя Богородицу молящуюся за ны, и спаси Спасе наш, люди отчаянные.

Иже нас ради рождёйся от Девы, и распятие претерпёвъ блггйи, испровергий смертию смерть, и воскресение явлей яко Бог, не презри, яже создал еси рукою твою: яви человеколюбие твоё милостиве, прими рождшую тя Богородицу молящуюся за ны, и спаси Спасе наш, люди отчаянные.

(evankeliumi)

(евангелие)

(евангелие)

Älä meitä lopullisesti hylkää, oman nimesi tähden, älä riko liittoasi. Älä ota laupeuttasi meiltä pois sinulle rakkaan Abrahamin tähden ja palvelijasi Iisakin ja valittusi Israelin tähden.

Не предаждь нас до конца, имене твоего ради, и не разори завета твоего, и не остави мести твоея. Иже нас ради, Авраама ради возлюбленнаго твоего, и за Исаака раба твоего, и Исаака раба твоего.

Не предаждь нас до конца, имене твоего ради, и не разори завета твоего, и не остави милости твоея от нас, Авраама ради возлюбленного от тебе, и за Исаака раба твоего, и Израиля святого твоего.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (ѿ)

Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaassa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myöskin maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

KONTAKKI

Herra, armahda. (40)

Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioidetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja. Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle.

Пресѣла трѣце, помилуй насъ: гди, ѡчисти грѣхи наша: вѣко, прости беззаконїа наша: стїи, посети и исцѣли немощи наша, имене твоегѡ ради.

Гди, помилуй. (г)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Оче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѧ имя твоѡ, да прїидетъ црѣвїе твоѡ, да вѣдетъ воля твоѧ, ꙗко на небесїи и на землїи. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, ꙗкоже и мы оставлемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушєніе, но избави насъ ѿ лѣкавагѡ.

Иꙗко твоѡ есть црѣтво, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

КОНДАКЪ

Гди, помилуй. (а)

Иже на всякое время, и на всякій часъ, на небесїи и на землїи покланяемый и славимый, хрїте бже, долготерпеливе, многомлтивѡ, многоблаготворне: иже правныя любяи и грѣшныя милуяи, иже вся зобый ко спасєнію, ѡбещанїа ради вѣдущихъ влагъ: самъ гди, прїими и наша в часъ сей млтвы, и исправи живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святой, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесѣхъ, да святится имя твоѡ, да прїидетъ царствие твоѡ, да будетъ воля твоѧ, ꙗко на небесїи и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, ꙗкоже и мы оставлемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушєніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко твоѡ есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

КОНДАК

Господи, помилуй. (40)

Иже на всякое время, и на всякий часъ, на небесїи и на землїи покланяемый и славимый, Христѡ Бже, долготерпеливе, многомилостивѡ, многоблаготворне: иже праведныя любяи и грѣшныя милуяи, иже вся зобый ко спасєнію, обещанїа ради будущихъ благъ. Самъ Господи, прїими и наша в часъ сей молитвы, и исправи живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ.

Pyhitä sielumme, puhdista ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdista mielemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, rauhudesta ja vaivasta. Ympäroï meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatuksessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikisestì. Amen.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Herran nimeen siunaa, isä.

Jumala, ole meille armollinen ja siunaa meitä, kirkasta kasvosi meille ja armahda meitä.

Amen.

Basileios Suuren rukous

Valtias, Herra, Jeesus Kristus, meidän Jumalamme. Sinä olet ollut kärsivällinen meitä synninte-kijöitä kohtaan ja ohjannut meidät tähän hetkeen, jona sinä, riip-puen eläväksi tekevän ristin puusa, osoitit viisaalle ryövärille tien paratiisiin ja kuolemallasi hukutit kuoleman. Ole armollinen meille, syntisille ja kelvottomille palveli-joillesi, sillä me olemme tehneet syntiä. Olemme rikkoneet käskysi emmekä ole kelvolliset nosta-maan katsettamme taivaan korkeuteen, ☩

Душы наша оцѣти, телеса оцѣти, помыслѣніа исправи, мысли оцѣти, и избави насъ ѿ всякихъ скорби, зол и болѣзней, оградѣ насъ святыми твоими ангѣлы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и на-ставаеми, достигнемъ въ соеди-неніе вѣры, и въ радѣмъ неприс-тѣпныа твоєа славы: ѿкъ блго-словенъ єси во вѣки вѣковъ, аминь.

Гдѣ, помилуй. (ѿ)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Чѣстнѣйшю херувѣмъ, и главнѣй-шю безъ сравненіа серафѣмъ, безъ истаѣніа бѣа слова рѣждшю, сѣ-щю бѣѣ тѣа величаемъ.

Именемъ гдѣнимъ блгослови, Отче.

Бже, оцѣдри ны, и блгослови ны, просветѣ лице твоє на ны, и по-милуй ны.

Аминь.

Мѣтва великаго васіліа

Влѣко гдѣ, иже хрѣте бже нашъ, дол-готерпѣвый ѿ нашихъ согрѣше-ніихъ, и даже до нынѣшняго часа приведѣй насъ, воньже на живо-творящемъ дрѣвѣ вися, блгора-зѣмною разбѣйнику, иже въ рай пѣтесо-творилъ єси входъ, и смѣр-тѣю смѣрть разрѣшилъ єси, оцѣти насъ грѣшныхъ и недостѣйныхъ рабъ твоихъ. согрѣшихомъ бо и беззаконновахомъ, и неѣмы до-стѣйни возве-сти очеса наша и воззрѣти на высотѣ небѣнѣ: ☩

Душы наша освятѣ, телеса очисти, помыслѣніа исправи, мысли очисти, и избави нас от всякихъ скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святыми твоими ан-гелы, да ополченіем их соблю-даеми и наставляеми, достиг-нем в соединѣние вѣры, и в ра-зум непрестѣпныа твоея славы: яко благословѣн еси во веки вековъ, аминь.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Честнѣйшую херувѣм, и слав-нейшую без сравненія сера-фѣм, без истлѣнія Бѣга Слова рѣждшую, сѣщую Богорѣдицу тя величаем.

Именем Господним благосло-ви, ѳтче.

Бѣже, ущѣдри ны, и благослови ны, просветѣ лице твоє на ны, и помилуй ны.

Аминь.

Молитва Великаго Васіліа

Владѣко Господи, Иисусе Хри-стѣ Бѣже наш, долготерпѣвый о нашихъ согрѣшеніих, и даже до нынѣшняго часа приведѣй нас, воньже на животворящем дрѣве вися, благоразѣумному разбѣйнику, иже в рай путесо-творил еси вход, и смѣртію смѣрть разрушил еси, очисти нас грѣшных и недостѣйных раб твоих. Согрѣшихом бо и беззаконновахом, и несмы до-стѣйни возвести очеса наша и воззрѣти на высотѣ небѣ-ную: ☩

sillä olemme vanhurskauden tieltä poikenneet ja sydämemme haluissa vaeltaneet. Mutta me ruokoilemme hartaasti vertaamatonta hyvyyttäsi: Armahda meitä, Herra, armosi paljouden tähden ja pelasta meidät sinun pyhän nimesi tähden, sillä päivämme ovat turhuudessa kuluneet. Vapauta meidät vastustajan otteesta ja anna syntimme anteeksi. Kuoleta vahingolliset pyyteemme, että me luopuisimme vanhasta minästämmestä ja pukeutuisimme uuteen ja eläisimme sinulle, Herrallemme ja Hyväntekijällemme, ja sinun käskyjäsi seuraten pääsisimme ikuiseen rauhaan, jossa on kaikkien iloitsevien asunto. Kristus, meidän Jumalamme, sinä olet totisesti sinua rakastavien ilo ja riemu, ja sinulle iankaikkisen Isäsi ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa me kunniaa kannamme nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

занѣ оставихомъ путь правды твоєѧ, и ходихомъ въ воляхъ срѣца нашихъ. но молимъ твою безмѣрнѣю бѣгость, пощади насъ гдѣи, по множествѣ милти твоєѧ, и спаси насъ имене твоєгѡ ради стѣгѡ, ѣкѡ исчезоша въ свѣтѣ днѣе наши, и зміи насъ изъ руки сопротивнаго, и остави намъ грѣхѣи наша, и оумертви плотское наше мѡдрованіе, да вѣтхаго ѡложивше человека, въ новаго ѡблецемъ: и тебе поживемъ нашему вѣцѣ, и бѣгостелю, и такѡ твоимъ послѣдующе повелѣніемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, и дѣже естъ вѣхъ веселѣщихъсѧ жилище, ты бо еси воистиннѡ истинное веселіе и радость любящихъ тѧ хрѣте вѣе нашихъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресвѣтымъ, и бѣгимъ, и животворящимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

зане оставихом путь правды твоея, и ходихом в волях сердец наших. Но молим твою безмерную благость, пощади нас Господи, по множеству милости твоея, и спаси нас имене твоего ради святаго, яко исчезоша в свет дние наши, измени нас изъ руки сопротивнаго, и остави нам грехи наша, и умертви плотское наше мудрование, да ветхаго облечемся: и тебе поживем нашему Владыце, и благодетелю, и тако твоим последующе повелением, в вечный покой достигнем, идеже есть всех веселящихся жилище, ты бо еси воистинну истинное веселие и радость любящих тя Христе Боже наш, и тебе славу возсылаем, со безначальным твоим Отцем, и пресвятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Слава тебе, хрѣте вѣе, оупованіе наше, слава тебе.

Слава тебе, Христе Боже, упование наше, слава тебе.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава оцѣ, и сѣну, и стѡмѡ дѣхъ, и нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Herra, armahda. (3)

Гдѣи, помилуй. (ѣ)

Господи, помилуй. (3)

Herran nimeen siunaa, isä.

Именемъ гдѣнимъ бѣгослови, оче.

Именем Господним благослови, отче.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Молтвами стѣихъ отѣца нашихъ, гдѣи иже хрѣте вѣе нашихъ, помилуй насъ.

Молитвами святых отцев наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Amen.

Аминь.

Аминь.